

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-75-PT
Datum: 4. septembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Guy Delvoie, predsedavajući
sudija Burton Hall
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 4. septembra 2012. godine

TUŽILAC

protiv

GORANA HADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA
DELIMIČNO PONOVRNO RAZMATRANJE ZAHTEVA ZA
BRISANJE DELOVA PODNESKA TUŽILAŠTVA NA OSNOVU
PRAVILA 65TER I ZA DETALJNIJE REZIMEE**

Tužilaštvo:

g. Douglas Stringer

Odbrana g. Hadžića:

g. Zoran Živanović

g. Christopher Gosnell

1. **OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po Hitnom zahtevu tužilaštva za delimično ponovno razmatranje Odluke po zahtevu za brisanje delova podneska tužilaštva na osnovu pravila 65ter i za detaljnije rezimee, podnetog 31. avgusta 2012 (dalje u tekstu: Zahtev)

2. Ovaj Zahtev se odnosi na Obaveštenje tužilaštva o podnescima na osnovu pravila 65ter(E), koje je tužilaštvo podnelo na poverljivom osnovu 20. juna 2012. godine (dalje u tekstu: Podnesci na osnovu pravila 65ter(E)),¹ u koje je bio uključen spisak svedoka tužilaštva (dalje u tekstu: Spisak svedoka) podnet na osnovu pravila 65ter(E)(ii) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik). Tužilaštvo traži da Veće ponovo razmotri svoju Odluku za brisanje delova podneska tužilaštva na osnovu pravila 65ter i za detaljnije rezimee, donetu 23. avgusta 2012. godine (dalje u tekstu: Odluka), zbog toga što je 18. septembar 2012. godine rok do kojeg je Veće naložilo tužilaštvu da dopuni rezimee na osnovu pravila 65ter svedocima na osnovu pravila 92ter i iz čega će da izvede dokaze putem svedočenja *viva voce* (dalje u tekstu: hibridni svedoci).²

3. Veće je u Odluci utvrdilo da je iz statusne konferencije od 14. juna 2012. godine i iz podnetog Spiska svedoka očigledno da tužilaštvo Hadžiću tek treba da obelodani rezimee koji odražavaju sve dokaze koje ono namerava da izvede putem svedočenja *viva voce* hibridnih svedoka na osnovu pravila 92ter.³ Postupajući u skladu sa inherentnim ovlašćenjem da rukovodi sudskim postupkom, Veće je do 18. septembra 2012. godine produžilo rok do kojeg tužilaštvo mora da podnese revidirane rezimee svedoka za sve hibridne svedoke koji se nalaze na Spisku svedoka.⁴

4. Tužilaštvo u Zahtevu tvrdi da će do 18. septembra 2012. godine biti u mogućnosti da podnese revidirane rezimee za jedan broj hibridnih svedoka, ali ne za sve. Zbog ograničenog vremena i resursa, tužilaštvo iznosi da nije bilo u mogućnosti da se sastane

¹ S poverljivim dodacima A, B, C i E i poverljivim i *ex parte* dodacima D i F. Pretpretresni sudija je dozvolio tužilaštvu da podnese ispravljene podneske na osnovu pravila 65ter(E) 20. juna 2012.

² Zahtev, par. 1.

³ Odluka, par. 16.

⁴ Odluka, par. 16-17

sa svim hibridnim svedocima.⁵ Što se tiče hibridnih svedoka sa kojima se nije sastalo, tužilaštvo predlaže da sukcesivno podnese revidirane rezimee, najmanje šest nedelja pre svedočenja svedoka, i da naznači koje su teme deo izjave na osnovu pravila 92ter a koje će se izvesti *viva voce*.⁶ Prema mišljenju tužilaštva, ako rok od 18. septembra 2012. godine ostane, to bi zahtevalo od tužilaštva da revidira rezimee hibridnih svedoka u vreme kad jedino može da "ponudi svoja iskrena očekivanja u vezi s temama o kojima će se svedočiti *viva voce*" za one svedoke sa kojima se još nije sastalo.⁷ Ako se u toku priprema svedoka za davanje iskaza pojave nove teme tužilaštvo navodi da će one odmah biti stavljene na raspolaganje Hadžiću.⁸

5. Pravilo 65ter(E)(ii)(b) Pravilnika propisuje da, u roku koji je odredio pretpretresni sudija, tužilaštvo mora da podnese spisak svedoka koje namerava da pozove, i za svakog svedoka, sažeti prikaz činjenica o kojima će svedočiti. Pretpretresni sudija je odredio da ovaj rok bude 19. juni 2012. godine.⁹

6. Pravilo 66(A)(ii) Pravilnika propisuje da, u roku koji je odredio pretpretresni sudija, tužilaštvo mora da stavi na raspolaganje odbrani, na jeziku koji optuženi razume, kopije izjava svih svedoka koje tužilac namerava da pozove da svedoče na suđenju i kopije svih transkripata i pismenih izjava uzetih u skladu s pravilom 92bis, 92ter i 92quater. Pretpretresni sudija je odredio da ovaj rok bude 26. juni 2012. godine.¹⁰ Pretpretresni sudija je, na temelju zahteva tužilaštva,¹¹ dozvolio tužilaštvu da stavi na raspolaganje odbrani (i Veću) jednu izjavu svedoka na osnovu pravila 92ter šest nedelja pre datuma kada se očekuje svedočenje svedoka, s tim da konačna izjava usledi pre nego što svedok stupi pred sud radi svedočenja.¹²

⁵ Zahtev, par. 12.

⁶ Zahtev, par. 7.

⁷ Zahtev, par. 13.

⁸ Zahtev, par. 9 i 15.

⁹ Nalog o donošenju plana rada u pretpretresnom postupku, 16. decembar 2011, Dodatak, str. 1.

¹⁰ Nalog o donošenju plana rada u pretpretresnom postupku, 16. decembar 2011, Dodatak, str. 1.

¹¹ Predlog tužilaštva za postupak na osnovu pravila 92ter, 16. decembar 2011, par. 6; v. Odgovor odbrane na Predlog tužilaštva za postupak na osnovu pravila 92ter, 19. decembar 2011.

¹² Konferencija na osnovu pravila 65ter, 15. februar 2012, T. 44-46 (poverljivo); Konferencija na osnovu pravila 65ter, 12. juni 2012, T. 68-70 (poverljivo).

7. Tužilaštvo tvrdi da je, određivanjem šestonedelnog roka za obelodanjivanje izjava na osnovu pravila 92ter, pretpretresni sudija naložio i da rok za obelodanjivanje na osnovu pravila 65ter(E)(ii)(b) Pravilnika za hibridne svedoke bude isto šest nedelja pre datuma kada se očekuje svedočenje tog svedoka. Veće podseća tužilaštvo da je pravilo 92ter proceduralni mehanizam pomoću kojeg se direktno ispitivanje svedoka *viva voce* zamenjuje izjavom koju bi svedok dao da je ispitan u sudnici, a Međunarodni sud je razradio taj mehanizam radi ubrzavanja postupka. Određivanjem šestonedelnog roka za podnošenje radnih verzija izjava na osnovu pravila 92ter, pretpretresni sudija je predvideo da bi tačan i sveobuhvatan sadržaj izjave svedoka na osnovu pravila 92ter mogao da bude obelodanjen posle roka koji je na osnovu pravila 66(A)(ii) određen za druge izjave u predmetu, i zato je na osnovu pravila 66(A)(ii) odredio poseban rok za izjave na osnovu pravila 92ter. Ovaj nalog ne oslobađa tužilaštvo obaveze na osnovu pravila 65ter(E)(ii)(b) Pravilnika da pre početka suđenja stavi na raspolaganje odbrani (i Veću) sažeti prikaz činjenica o kojima će svaki svedok svedočiti.¹³

8. Veće uvažava argument tužilaštva da će, ako se u toku priprema svedoka za davanje iskaza pojavi informacija o eventualnim novim temama, ta informacija odbrani biti obelodanjena.¹⁴ Ovo je normalan redosled priprema svedoka za davanje iskaza i uobičajena praksa u postupcima pred Međunarodnim sudom. Ista praksa će važiti i za glavno izvođenje dokaza odbrane u slučaju da odbrana odluči da izvede dokaze. Ako odbrana smatra da će biti oštećena u slučaju da se bilo koje od ovih informacija obelodane, ona ovo pitanje može da pokrene u pogodnom trenutku za vreme suđenja.

9. Iz gorenavedenih razloga, tužilaštvo nije ispunilo kriterijum za ponovno razmatranje Odluke.¹⁵

¹³ Tužilaštvo su konkretno obavestili da za hibridne svedoke na osnovu pravila 92ter mora u rezimee svedoka na osnovu pravila 65ter da uključi i rezime svedočenja koji će biti sadržan u izjavi na osnovu pravila 92ter i svedočenja koje će se izvesti *viva voce*. Konferencija na osnovu pravila 65ter, 12. juni 2012, T. 68-70 (poverljivo).

¹⁴ Zahtev, par. 9.

¹⁵ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR73.16, Odluka po Interlokutornoj žalbi Jadranka Prlića na Odluku po Zahtevu Prlićeve odbrane za ponovno razmatranje Odluke o prihvatanju dokumentarnih dokaza, 3. novembar 2009, par. 18; v. takođe: *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis.3, Odluka po Zahtevu Srbije i Crne Gore za preispitivanje Odluke

10. Shodno tome, Pretresno veće ODBIJA Zahtev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

Dana 4. septembra 2012. godine,
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
Guy Delvoie,
predsedavajući sudija

[pečat Međunarodnog suda]

Pretpretresnog veća od 6. decembra 2005. (poverljivo), 6. april 2006, par. 25, fusnota 40 (gde se citira *Kajelijeli protiv tužioca*, predmet br. ICTR-98-44A-A, Presuda, 23. maj 2005, par. 203-204.)